



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 19 april 2016

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 47.234/III/PF
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 15 april 2016 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd tegen de gemeente Voeren wegens het plaatsen van eentalig Nederlandse straatnaamborden. Het gaat om de twee borden "Kasteelstraat" en "Onder 't Spoor".

Op onze vraag om inlichtingen van 9 december 2015 antwoordde u op 19 januari 2016 het volgende:

Aangaande de straatnaam "Kasteelstraat":

"[...] Het betreft hier inderdaad een materiële vergissing van ons bestuur. Dit zal in orde worden gebracht omdat dit ook voor ons een vertaalbare straatnaam is. Dit hadden we trouwens besloten bij het geven van nieuwe namen in de procedure van de nieuwe straatnamen. De Kasteelstraat werd eerder al door ons bevestigd als "rue du Château". Het bord is besteld en zal hetzelfde zijn als het bord aan het andere begin (of einde) van deze straat [...]"

Aangaande "Onder 't Spoor":

"[...] Tijdens de gemeenteraad van 21 juni 2007 nam de raad een voorlopig besluit tot aanpassing van de straatnamen. Dit om de verwarring tussen steeds terugkerende namen in diverse dorpen te voorkomen.

In dit besluit stelden wij voor de betrokken straat de naam "Viaduct" voor (verwijzend naar de historiek ervan en dus bouw door krijgsgevangenen in 1916 in opdracht van de Duitse bezetter) (zie blz 5 van doc 1).

Na de organisatie van een openbaar onderzoek van 13 augustus tot 12 september 2007 ontving de gemeente zowel klachten, maar net evenzeer waardevolle voorstellen. Die werden onderzocht. De niet goed gevonden naam werd gewijzigd in "Onder 't Spoor" zoals voorgesteld door bewoners van de straat.

Tijdens de gemeenteraad van 25 oktober 2007 werd beslist om het nieuwe bewonersvoorstel principieel goed te keuren, maar ook om het te onderwerpen aan een beperkt openbaar onderzoek onder de bewoners van de straat. Tegen deze naam werd geen enkele klacht ingediend. Wel integendeel, het tegengestelde was waar.

[...] Onder 't Spoor is als sinds een eeuw geleden bij de bouw van het viaduct een vaste gebruikersnaam in het dorp Sint-Martens-Voeren. De vraag mag of moet gesteld worden waarom de heer [...] pas een klacht indiende na 9 jaren. [...]"

*
* *

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT zijn straatnamen, wanneer zij aangebracht zijn op borden bestemd voor het publiek, berichten en mededelingen aan het publiek (cf. advies 604 van 10 juni 1965 en 3100 van 25 januari 1971).

Conform artikel 11, § 2, tweede lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), worden in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en het Frans gesteld.

Het bord "Kasteelstraat" had eveneens in het Frans moeten voorkomen.

Op dit eerste punt is de VCT van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

De VCT neemt akte van het feit dat de gemeente het nodige zal doen door de Franse versie van de straatnaam toe te voegen.

*
* *

Aangaande de betwiste straatnaam "Onder 't Spoor" heeft de VCT geoordeeld dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen (cf. advies 26.151 van 10 november 1995, 35.044 van 10 april 2003, 25.076 van 30 december 1993, 40.134 van 21 november 2008 en 44.046 van 11 januari 2013).

De VCT verklaart zich terzake dan ook onbevoegd. Zij meent dat dit probleem onder de bevoegdheid van de "Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie" valt.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]